

T&R7 – SIMPLE

23/11/2022	
8-9	Accoglienza
9-9.30 Sala Gusmani	Saluti istituzionali
9.30-11 Sala Gusmani Chair: Chiara Elefante	Plenaria 1 Nicolas Froeliger, <i>Le dernier refuge des gens compliqués : de l'intérêt des mathématiques en traduction</i>
Pausa	
11.15-12.45 Sala Gusmani Chair: Sonja Kuri	Kris Peeters, <i>À propos des complexités du rapport entre traduction, retraduction et simplification</i> Ramunė Kasperė, Jurgita Motiejūnienė, Irena Patašienė, Martynas Patašius, <i>Artificial intelligence-powered technologies for simplified writing: Researchers' and professional writers' attitudes</i> Lucia Cinato, <i>Tradurre un corpus di memoria storico-biografica: strategie di semplificazione e adattamento per il pubblico italiano</i>
Pranzo	
14-15.30 Chairs: Fabio Regattin (M3), Iris Jammernegg (Gusmani)	Aula M3 Pascale Janot, <i>Traduire le polar italien contemporain et ses savoirs technicoscientifiques en français : comment le traducteur relaie-t-il l'écriture de la vulgarisation ?</i> Mirella Piacentini, <i>L'environnement expliqué aux enfants : vulgarisation et simplification au service de l'écocitoyenneté</i> Burcu Yaman, <i>Simplifying The Meaning Through Explicitation: A Sample of Humor Translation</i>
	Sala Gusmani Sonja Kuri, <i>Den (schweren) Weg zum professionellen Schreiben mittels scaffolding erleichtern</i> Tiziana Roncoroni, <i>Translation memories (TM), Glossare und Vereinfachung in der computergestützten Übersetzung: Hilfe und Hindernis</i> Christina Romain, Éric Tortochot, Marie-Emmanuelle Pereira, Véronique Rey, <i>La simplification de document : de la mise en mots à la mise en scène lisible et visible</i>
Pausa	
15.45-17.15 Chairs: Deborah Saidero (M3), Emine Demirel (Gusmani)	Aula M3 Ayşe Ayhan, <i>Translating Social Disability and Empathy in Mark Haddon's The Curious Incident of the Dog in the Night-Time</i> Manon Hayette, <i>Les chengyu du chinois : récit d'une triple simplification phraséo-traductive</i> Selin Kılıç, <i>Translator's Identity in Turkey as an Example of Reductionist Simplification</i>
	Sala Gusmani Andrea Bernardis, Federica Vezzani, Giorgio Maria Di Nunzio, <i>Pour une simplification de la terminologie médicale multilingue : le cas du projet ExaMode</i> Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich, Mario Casini, Valérie Delavigne, <i>Interactions verbales en contexte numérique médical : ajustements discursifs</i> Lorinne Naele Tiani, <i>Terminologie, traduction et simplification dans la constitution d'un glossaire multilingue en santé</i>
17.15 Sala Gusmani	Bilancio

24/11/2022

9-10.30 Sala Gusmani Chair: Sara Vecchiato	Mariona González-Sordé, <i>Empirical evaluation of Easy Language recommendations: A Systematic Literature Review</i> Léo Annebi, Julia Degenhardt, Laurent Gautier, <i>Mise en perspective des langues simplifiées entre l'allemand et le français dans la rédaction de textes instructionnels. Comparaison des normes entre FALC, Leichte Sprache (langue facile) et Einfache Sprache (Plain Language)</i> Valentina Crestani, <i>Semplificazione linguistica: la Leichte Sprache / il linguaggio facile come linguaggio istituzionale</i>	
Pausa		
10.45-12.15 Sala Gusmani Chair: Cornelia Wermuth	Eleonora Fois, <i>When translation meets newswriting: simplification in translated quotations</i> Heidi Verplaetse, <i>Simplification and coherence in popular-scientific news writing and translation from a multi-source perspective: an intra- and interlingual student exercise</i> Gaëtan Regniers, <i>"Witty digressions and racy side plots need to be abridged."</i> <i>Translation and simplification in newspaper fiction</i>	
Pranzo		
14-15.30 Sala Gusmani Chair: Paolo Magagnin	Emine Bogenç Demirel, Zeynep Görgüler, <i>Traduction comme une pratique sociale sans friction : réécrire Le Futur avec la figure de la BD-caricature turque Abdülcanbaz</i> Murat Onur Sabaz, <i>Du roman au théâtre radiophonique : adaptation turque du Dernier Jour d'un Condamné de Victor Hugo. Quelle(s) forme(s) de simplification(s) ?</i> Monica Randaccio, <i>Simplification and audio description for the theatre: an uneasy relationship?</i>	
Pausa		
15.45-17.15 Chairs: Winibert Segers (Aula 6), Heidi Verplaetse (Gusmani)	Aula 6 Véronique Béghain, <i>La tentation de la simplification dans le traitement du discours indirect libre en traduction : quelques romancières anglaises au prisme de leurs traductions françaises</i> Fabio Regattin, <i>Traduction, écriture, simplification et quelques croisements possibles : travailler sur l'éditorial dans un master en traduction, français-italien</i> Anna Ponomareva, <i>Let Us Talk About Sugar</i>	Sala Gusmani María Isabel Rivas Ginel, Sarah Theroine, <i>Getting gender right in video games, simplifying for inclusivity</i> Fulya Marmara, <i>Complex simplification: a study on inclusive rewriting</i> Deniz Kurmel, <i>Terminologie de la diversité sexuelle : étude basée sur l'analyse d'un corpus queer</i>
17.15 Sala Gusmani	Bilancio Winibert Segers, presentazione T&R8	
18.00 Aula 4	Concerto: Ensemble Praetorius, in collaborazione con l'Associazione Biblioteca Austriaca e l'Accademia Ricci	
20.30 Ristorante Concordia	Cena per i partecipanti	

25/11/2022

9-10.30 Sala Gusmani Chair: Sonia Gerolimich	Domenico Cosmai, <i>All things to all men. Pre-empting language problems in EU institutions through interservice interaction</i> Cécile Désoutter, <i>Les stratégies et procédés rédactionnels au cœur des versions simplifiées de la Convention internationale relative aux droits des personnes handicapées</i> Elena Chiocchetti, <i>Traduttrici a supporto della comunicazione asimmetrica</i>	
Pausa		
10.45-12.15 Chairs: Iris Jammernegg (Aula 6), Emilia Di Martino (Gusmani)	Aula 6 Amy Colman, Heidi Verplaetse, Winibert Segers, <i>Simplifications and specifications in student translations: an analysis of hypernyms and hyponyms in a directionality experiment</i> Dennis Korus, <i>Neuhochdeutsche Übersetzungen mittelhochdeutscher Literaturtexte zwischen vereinfachender Paratextualität und komplexer Hypertextualität</i> Ricarda Hirte, <i>Die Schwierigkeit Gedichte zu übersetzen: Überlegungen zu Eichendorffs Mondnacht und bestehende Übersetzungsprobleme</i>	Sala Gusmani Gianluca Baldo, <i>Strategie di semplificazione testuale e scrittura cooperativa tra studenti con retroterra migratorio e coetanei nativi</i> Winibert Segers, <i>Lecture facile, illustrations difficiles</i> Paolo Magagnin, <i>From museum translation to audio description: the cultural heritage of the Sinosphere and accessibility strategies and practices</i>
Pausa		
14.00-15.30 Chair: Sara Vecchiato	Plenaria 2 Isabelle Clerc, <i>De la perspective de l'État à la perspective du citoyen : 30 ans de recherche en rédactologie</i> Présentation du volume <i>Communication écrite État-citoyens : Défis numériques, perspectives rédactologiques</i> , PUL	
Pausa		
15.45-17.15 Sala Gusmani Chair: Deborah Saidero	Selahattin Karagöz, <i>Unintended Translation Practices in Let's Play Videos</i> Cornelia Wermuth, <i>Inter-, intra- and intersemiotic translation in multilingual and inclusive crisis communication</i> Antonella Nardi, <i>La sottotitolazione interlinguistica dal tedesco all'italiano. Tra semplificazione e compensazione</i>	
17.15 Sala Gusmani	Bilancio e conclusione	